

J'ÉTUDIE UN ALBUM DE LITTÉRATURE JEUNESSE AVEC MES CP, QU'EST-CE QUE JE PEUX FAIRE AVEC MON ÉLÈVE ALLOPHONE?

Ou

EN QUOI LE FAIT D'ACCUEILLIR UN ÉLÈVE ALLOPHONE DANS MA CLASSE PEUT MODIFIER MES PRATIQUES POUR TOUS?

Ouvrage : « Roulé le loup! »
Praline Gay-Para et Hélène Micou

Lecture de l'histoire par l'enseignant

Objectif de compréhension générale accessible pour un élève allophone débutant (1 mois) moyennant une adaptation pédagogique.

On privilégiera trois entrées:

-le langage gestuel : mime, jeux de rôles (de l'enseignant ou des élèves)

-le support de l'image (préparation par l'enseignant)

-l'apport linguistique des autres élèves

En effet, c'est par l'explicitation, la reformulation de passages ciblés de l'histoire par les élèves francophones, que l'élève allophone construira peu à peu du sens.

*Dans le même temps, c'est grâce à cette « contrainte » apparente que les élèves francophones seront amenés à « aller plus loin », à effectuer un véritable **travail linguistique**, qu'il soit **lexical** (enrichissement du vocabulaire par jeu de substitutions) ou **syntactique** (par le maniement de structures spécifiques), à l'oral.*

☞ garder le **même support** (album), objectif différent

Phases de compréhension et d'expression ORALES pour tous les élèves.

-Page 1: écoute du texte (lecture chronologique)

<u>Inventaire lexical</u> (substantifs, adjectifs, pronoms...)	<u>Inventaire lexical</u> (verbes)	<u>Inventaire grammatical:</u>
loup (titre) mariage grand-mère fille jupe / jupon maigre petite sept elle	être inviter s'habiller danser mettre	temps du présent emploi avec la 3ème pers.sg emploi du pronom personnel COD
<u>Expression:</u> maigre comme un clou		

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<p><i>Objectif: Aller plus loin...</i></p> <p style="text-align: center;">←</p>	<p><u>Ce qu'il connaît</u> (<i>car abordé dès les premières séances en UPE2A, classe spécifique</i>):</p> <p><i>membres de la famille</i></p> <p><i>chiffres</i></p> <p><i>habillement: jupe + s'habiller / mettre (description)</i></p> <p><i>être</i></p> <p><u>Les mots qui peuvent poser problème:</u></p> <p>loup – mariage – maigre – petite -inviter - danser</p>

Comment exploiter ces difficultés?

2 solutions:

- explication des termes uniquement pour l'élève allophone, en prenant 5 à 10 minutes pendant que le reste de la classe travaille sur une tâche précise écrite. Recours à la gestuelle, à l'image, à l'explicitation par l'enseignant uniquement.
- **Beaucoup plus intéressant: profiter de ces difficultés lexicales pour travailler avec toute la classe sur des objectifs spécifiques à l'oral, et enrichir ainsi le bagage linguistique (lexical et syntaxique) des francophones en même temps que celui des allophones .**
Ce sont les élèves francophones qui, par jeu successifs d'ajouts, de suppressions, de déplacements, de remplacements d'éléments, vont expliciter les notions pour l'élève allophone. Ils seront en situation de produire de l'oral.

<p>maigre: insister sur ce mot car il constitue un élément important du récit. L'intérêt pour le loup est que la grand-mère grossisse.</p> <p><u>obj: synonymie, contraires, négation</u></p> <p>maigre: faire formuler: la grand-mère n'est pas grosse.</p> <p>petite: la grand mère n'est pas grande (+ affect)</p> <p>poursuivre: la grand-mère n'est pas jeune. Elle est vieille...</p> <p>(allier le geste à :ne.... pas)</p> <p><u>: synonymie, passage du style indirect au style direct.</u></p> <p>« Que dit la fille à sa grand-mère? - Je t'invite à Viens à mon mariage...(geste) ☞</p>	<p>loup, mariage: support image</p> <p>danser: support mime</p> <p>maigre, petit : support gestes + linguistique</p> <p>inviter: support linguistique</p> <p><u>obj: acquérir le vocabulaire (AQ) et leurs contraires</u></p> <p>gros/maigre grand/petit/ jeune/vieux (faire répéter)</p> <p><u>obj: acquérir le mot: inviter</u></p> <p>☞ viens est un mot connu (<i>abordé dès les premières séances en UPE2A</i>) -Réactivation</p>
---	---

-Page 2: écoute du texte

<u>Inventaire lexical</u> (substantifs, adjectifs, pronoms...)	<u>Inventaire lexical</u> (verbes)	<u>Inventaire grammatical</u>
porte	fermer s'en aller partir marcher	reprise anaphorique: la grand-mère elle l' (page précédente)

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<p><i>Obj:Synonymie:</i> faire remplacer: Elle part/ elle s'en va (qui?) La grand-mère part/ La grand-mère s'en va (en marchant) Elle marche... enrichir: Elle quitte sa maison. Elle sort de sa maison.....</p> <p><i>obj: reprise anaphorique</i> faire remplacer: - la grand-mère ferme la porte. -la petite grand-mère... -elle est bien partie -La fille l'invite. -La fille invite la grand-mère. La fille invite SA MÈRE (cf sa fille) (Grand-mère n'est pas employé dans son sens familial relationnel! Il s'agit d'une mère, très vieille..)</p>	<p><i>Obj: acquérir le vocabulaire:</i></p> <p>fermer: support mime</p> <p>partir - marcher - s'en aller: support linguistique + gestuel</p> <p><i>imprégnation par répétition</i></p> <p><i>l'élève choisit une formulation</i></p>

Page 3: écoute du texte

<u>Inventaire lexical</u> (substantifs, adjectifs, pronoms...)	<u>Inventaire lexical</u> (verbes)	<u>Inventaire syntaxique:</u>
loup chemin	Néant (Il s'agit d'une phrase nominale)	Connecteur (signalant une rupture dans le récit): soudain

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<p><i>Obj: Synonymie:</i> -Tout-à-coup, sur le chemin, un loup! -Mais... <i>Obj: Compléter la phrase elliptique.</i> <i>Noter le rôle de l'ellipse (rapidité), le rôle du connecteur (coupure dans le récit)</i> -Soudain, sur le chemin, elle voit un loup -... elle aperçoit... -... la grand-mère voit... -... il y a ... - survient... - ...apparaît... etc</p>	<p><i>Obj: acquérir le vocabulaire</i> loup: support image soudain: gestuel+linguistique</p> <p><i>imprégnation par répétition</i></p> <p><i>l'élève choisit une formulation</i></p>

Page 4: écoute du texte

<u>Inventaire lexical</u> (substantifs, adjectifs, pronoms...)	<u>Inventaire lexical</u> (verbes)	<u>Inventaire syntaxique:</u>
fou faim pendant ronde rose	manger se régaler	si + présent + futur quand + futur alors + futur (connecteurs d'implication) Mais... (connecteur d'opposition) me (pronom COD)

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<p><i>Obj: explicitation des indicateurs temporels</i> utilisation des connecteurs d'implication -pendant trois jours, trois nuits... -maintenant / après</p>	<p>rose est connu (couleurs abordées rapidement) <i>obj: acquérir le vocabulaire:</i> fou, faim, ronde, manger, se régaler: gestes, mime <i>obj: acquérir le vocabulaire + la relation d'implication / d'opposition</i> Si quand... alors...</p>

-reformuler: Si tu me manges maintenant, aujourd'hui, tout de suite... Après.... Mais... Après... Maintenant , je suis maigre, après je vais être grosse . Ne me mange pas maintenant! ... etc me: reformuler au style indirect.	me (moi): support linguistique
--	---------------------------------------

Page 5: écoute du texte

mots posant problème: **retour – te**

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<i>Reformuler:</i> -Quand je reviens... je te mange. <i>Au style indirect:</i> -Quand la grand-mère revient, le loup la mange. Quand la grand-mère revient, le loup mange la grand-mère .	☞ À mon retour = quand je reviens (mot connu) Support linguistique + geste te (toi): support linguistique

Page 6 = page 2

Pas de problème. Faire remarquer par comparaison:

-partie / repartie

Faire formuler. Qu'est-ce qui a **arrêté** la grand-mère en chemin?... Qui ?

Page 7

Pas de problème . Page dont la non-compréhension n'a pas d'incidence sur la compréhension générale de l'histoire.

Page 8:

<u>Inventaire lexical</u> (substantifs, adjectifs, pronoms...) Expression: s'en donner à coeur joie	<u>Inventaire lexical (verbes)</u> chanter danser manger boire	<u>Inventaire syntaxique:</u> elle + verbe au présent (consolidation)
--	--	---

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<p><i>Reformuler « elle s'en donne à coeur joie »:</i></p> <p>-Elle s'amuse. Elle joue</p> <p>-Elle est heureuse. Elle est contente. Elle rit. ...</p>	<p>Chante, danse, mange, boit : support mime</p> <p>☞ Elle joue... elle rit...</p>

Page 9:

<p><u>Inventaire lexical</u> (substantifs, adjectifs, pronoms...)</p> <p>fête jardin pastèque</p>	<p><u>Inventaire lexical</u> (verbes)</p> <p>finir (fini) attendre cacher cueillir couper s'installer</p>	<p><u>Inventaire syntaxique:</u></p> <p>pronoms COD: m'/me te la</p>
---	---	--

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<p><i>Obj:</i></p> <p><i>L'inférence à formuler est que la grand-mère est cachée dans une pastèque évidée. Il est nécessaire de passer par une manipulation sur le réel. Evider un légume : potiron, courgette, pastèque</i></p> <p><i>Formuler:</i></p> <p>La petite grand-mère s'installe dans la pastèque.</p> <p>La petite grand-mère se cache dans la pastèque</p> <p><u>Jeu de rôles:</u></p> <p>-Faire jouer la scène (voix directe) par 2 ou 3 groupes la fille/ la grand-mère (loup absent)</p> <p><u>ou Jeu de marionnettes</u></p> <p>-Faire formuler la partie au style indirect en voix</p>	<p>jardin – pastèque: support image</p> <p>finir – attendre – cacher – cueillir – couper</p> <p>s'installer: support gestes</p> <p>☞ Evider un légume</p> <p>☞ <u>Jeu de rôles</u> Jeu de marionnettes</p> <p>☞ Le loup attend la grand-mère ... Le loup veut manger la grand-mère</p>

<p>off</p> <p>- Faire formuler en changeant le point de vue: La grand mère : « il y a un loup sur le chemin, il m'attend pour me manger » Le Loup : « Je l'attends pour la manger » Le narrateur : « le loup l'attend pour la manger » <i>(permet de rendre compte et rendre explicite la variation des pronoms : place de la grand-mère, place du loup, place d'un narrateur omniscient).</i></p>	
--	--

Page 10:

Mot posant problème: **rouler** : support geste/mime

Page 11:

Chanson de l'histoire

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
Venir se placer devant/ derrière X	<p>devant</p> <p>obj: Indicateurs spatiaux de position: devant/derrière: support mime (déplacement)</p>

Page 12:

expression: **donner un coup de pied** : mimer

Reprendre la chanson de l'histoire

Page 13

<u>Inventaire lexical</u> (substantifs, adjectifs, pronoms...)	<u>Inventaire lexical</u> (verbes)	<u>Inventaire syntaxique:</u>
content personne pressée affamé pépin eau sucrée chèvre	voir passer – laisser passer	<p>emploi du passé composé en relation avec Je/tu</p> <p>pronom COD: me</p> <p>négation interrogation</p>

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
	content/pas content: mime (expression visage)

<p>-Jouer la scène avec diverses reformulations du texte pour clarifier le sens de celle-ci.</p> <p>Combien de personnages dans la scène ? Qui parle ? Qui dit quoi ?</p>	<p>pépins – eau sucrée... cf pastèque évidée (+goûter)</p> <p>chèvre: image</p> <p>affamé – pressé – voir – laisser passer ...: jeu de rôles</p> <p>-Après plusieurs mises en situation, jouer la scène.</p>
---	---

Page 14:

Elèves francophones	Elève(s) allophone(s)
<p>Obj: Prendre conscience de la polysémie du mot rouler (sens propre/sens figuré) rouler/ rouler quelqu'un</p> <p>-La pastèque roule. -La grand-mère roule le loup.</p> <p>Formuler: -Le loup se fait rouler par : le loup se fait avoir par... - La grand-mère trompe le loup... etc</p> <p>Formuler au style direct: - Je t'ai eu! -Je t'ai attrapé! -Je t'ai trompé! -Je t'ai roulé! etc ...</p>	<p>Obj: Prendre conscience de la polysémie du mot rouler</p> <p>☞ -La pastèque roule. -La grand-mère roule le loup.</p>

Page 15: TITRE

explicitation

Il est roulé, le loup!

Il a été roulé, le loup!

Le loup est roulé...

Trouver un autre titre-phrase:

La grand-mère roule le loup / Une grand-mère roule un loup.

... attrape... etc

Scander à la manière des enfants: « Rou-lé le loup! » « Rou- lé le loup! »